

Nova libro pri interlingvistiko/ Ein neues Buch zur Interlinguistik

Blanke, Detlev (2006): Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen (Herausgegeben von Sabine Fiedler). Frankfurt/Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Europäischer Verlag der Wissenschaften Peter Lang, 405 p. ISBN 3-631-55024-3, 56,50 EUR.

(Interlingvistikaj kontribuoj. Pri la karaktero kaj funkcio de internaciaj planlingvoj. Redaktita de Sabine Fiedler)

Informationen zum Buch

Das Buch erscheint anlässlich des 65. Geburtstags von Detlev Blanke (30.5.2006) und vereinigt 14 Studien von ihm, die vorher in linguistischen Zeitschriften und Büchern (Handbücher, Sammelbände) erschienen sind. Die Texte, alle in deutscher Sprache, hat der Autor bearbeitet und aktualisiert. In einer gesonderten Einführung fasst die Herausgeberin Sabine Fiedler die wissenschaftlichen Verdienste von Blanke zusammen. Es folgen einige Informationen des Autors über Herkunft und Bearbeitung der Kapitel.

Die einzelnen Kapitel werden jeweils durch ein genaues Inhaltsverzeichnis eingeleitet, was die Orientierung erleichtert. Das unten folgende Inhaltsverzeichnis ist gekürzt (Für diese Information wurde die Esperanto-Übersetzung der Kapitelüberschriften hinzugefügt). Die einzelnen Kapitel werden durch umfangreiche Literaturhinweise, Zitate und Fußnoten unterlegt. Die Literaturliste auf 51 Seiten führt etwa 800 Titel an und kann als moderne Bibliographie der Interlinguistik und Esperantologie angesehen werden (mit einem Unterkapitel über Esperanto-Wörterbücher für Deutschsprachige). Im Buch befinden sich außerdem eine Liste der Veröffentlichungen Blankes 2001-2005 sowie Register für Namen und Themen.

Informoj pri la libro

La libro aperas okaze de la 65-jariĝo de Detlev Blanke (30.5.2006) kaj kunigas 14 studojn de li, kiuj antaŭe aperis en profesiaj lingvistikaj revuoj aŭ libroj (manlibroj, atologioj). La tekstojn la aŭtoro prilaboris kaj aktualigis. Ĉiuj tekstoj estas en la germana. En aparta enkonduko la editoro resumas la sciencajn meritojn de Detlev Blanke. Sekvas kelkaj informoj de la aŭtoro pri la deveno kaj prilaboro de la ĉapitroj.

La unuopajn ĉapitrojn enkondukas preciza enhavtabelo, kiu faciligas la orientiĝon. La suba enhavtabelo estas koncizigita (Ni aldonis la esperantan tradukon). La unuopaj ĉapitroj estas riĉe fundamentitaj per literaturindikoj, citaĵoj kaj abundaj notoj. La literaturlisto sur entute 51 paĝoj (cx. 800 titoloj) estas rigardebla moderna bibliografio de interlingvistiko kaj esperantologio (kun aparta subĉapitro pri Esperanto-vortaroj por germanlingvuloj). En la libro krome troveblas listo de la publikaĵoj de Blanke 2001-2005 kaj detalaj nomindekso kaj temindekso.

Pli detale bv. informiĝi per la enhavtabelo (iru ĝis paĝo 6!)/ hier der genaue Inhalt (bis S. 6!):

	<i>Zum Geleit (Enkonduko de la editoro)</i>	11
	<i>Vorbemerkungen des Autors (Antaŭrimarkoj de la aŭtoro)</i>	15
I	Interlinguistik und Plansprachen (Interlingvistiko kaj planlingvoj)	17
1	<i>Zum Gegenstand der Interlinguistik (Pri la objekto de interlingvistiko)</i>	19
1.1	Zum Terminus ‚Interlinguistik‘ (<i>Pri la termino ‚interlingvistiko‘</i>)	20
1.2	Über den Gegenstand der Interlinguistik (<i>Pri la objekto de interlingvistiko</i>)	21
1.3	Plansprachen (<i>Planlingvoj</i>)	31
1.4	Interlinguistik und Esperantologie (<i>Interlingvistiko kaj esperantologio</i>)	33
2	<i>Die alten Sprachen und das Problem einer Welthilfssprache (Pri la antikvaj lingvoj kaj la problemo de monda helplingvo)</i>	35
2.1	Latein als internationale Sprache (<i>Latino kiel internacia lingvo</i>)	35
2.2	Andere alte Sprachen als Mittel internationaler Kommunikation (<i>Aliaj antikvaj lingvoj kiel internaciaj komunikiloj</i>)	40
2.3	Modernisierung und Vereinfachung alter Sprachen (<i>Modernigo kaj simpligo de antikvaj lingvoj</i>)	40
2.4	Latinide Plansprachen (<i>Latindevenaj planlingvoj</i>)	42
2.5	Lateinische Elemente in der Lexik des Esperanto (<i>Latinaj elementoj en la leksiko de Esperanto</i>)	45
3	<i>Vom Entwurf zur Sprache (De projekto al lingvo)</i>	49
3.1	Zum Sinn der Plansprachenforschung (<i>Pri la signifo de esploroj pri planlingvoj</i>)	50
3.2	Motive für die Schaffung von internationalen Plansprachen (<i>Motivoj por krei internaciajn planlingvojn</i>)	54
3.3	Sprachprojekt oder Sprache? (<i>Lingvo-projekto aŭ lingvo?</i>)	62
3.4	Plansprachen heute (<i>Planlingvoj nuntempe</i>)	73
3.5	Gründe für den relativen Erfolg des Esperanto (<i>Kaŭzoj de la relativa sukceso de Esperanto</i>)	88
4	<i>Interlinguistik und Esperantologie: Wege zur Fachliteratur (Interlingvistiko kaj Esperantologio: Vojoj al la faka literaturo)</i>	99
4.1	Interlinguistik, Plansprachen, Esperantologie (<i>Interlingvistiko, planlingvoj, esperantologio</i>)	102
4.2	Monographien, Sammelbände und Konferenzakten (<i>Monografioj, antologioj kaj konferencaktoj</i>)	106
4.3	Hochschulschriften und Hochschullehrbücher (<i>Altlernejaj disertacioj kaj instrulibroj</i>)	109
4.4	Periodika zur Interlinguistik und Esperantologie (<i>Periodaĵoj pri</i>	110

	<i>interlingvistiko kaj esperantologio</i>	
4.5	Bibliographien (<i>Bibliografioj</i>)	113
4.6	Plansprachliche Bibliotheken und Archive (<i>Planlingvaj bibliotekoj kaj arkivoj</i>)	124
4.7	Interlinguistik in elektronischen Medien (<i>Interlingvistiko en elektronikaj komunikaj medioj</i>)	127
4.8	Registrierung von Interlinguisten und Esperantologen (<i>Registro de interlingvistoj kaj esperantologoj</i>)	129

II	Wissenschaftshistorische Aspekte der Interlinguistik (Scienchistoriaj aspektoj de interlingvistiko)	131
5	<i>Wilhelm Ostwald, Ido und die Interlinguistik (Wilhelm Ostwald, Ido kaj interlingvistiko)</i>	133
5.1	Ido	134
5.2	Ostwalds interlinguistisches Denken und Handeln (<i>La interlingvistikaj konceptoj kaj agadoj de Ostwald</i>)	143
5.3	Kritische Würdigung der Auffassungen und Bemühungen Ostwalds (<i>Kritika aprezado de la interlingvistikaj konceptoj kaj klopodoj de Ostwald</i>)	160
6	<i>Zur Plansprache Esperanto und zur Esperantologie im Werk von Eugen Wüster (Pri la planlingvo Esperanto kaj esperantologio en la verkaro de Eugen Wüster)</i>	163
6.1	Plansprachen an der Wiege der Terminologiewissenschaft (<i>Planlingvoj ĉe la lulilo de la terminologio-scienco</i>)	164
6.2	Die Termini ‚Plansprache‘ und ‚Esperantologie‘ (<i>La terminoj ,planlingvo‘ kaj ,esperantologio‘</i>)	166
6.3	Der Esperantologe	168
6.4	Das Enzyklopädische Wörterbuch Esperanto-Deutsch (EV) (<i>La Enciklopedia Vortaro Esperanta-Germana</i>)	172
7	<i>Ernst Beermann – seine interlinguistischen Ansichten und neulateinischen Plansprachenprojekte (Ernst Beermann – liaj interlingvistikaj konceptoj kaj novlatinaj planlingvaj projektoj)</i>	177
7.1	Über Leben und Werk von Ernst Beermann (<i>Pri la vivo kaj verko de Ernst Beermann</i>)	178
7.2	Ernst Beermanns Veröffentlichungen zur Frage einer Weltsprache (<i>La publikaĵoj de Ernst Beermann pri la problemo de mondlingvo</i>)	181
7.3	Ernst Beermanns interlinguistische Prinzipien (<i>La interlingvistikaj principoj de Ernst Beermann</i>)	187
7.4	Novilatiin und Novilatin (<i>Novilatiin kaj Novilatin</i>)	193
7.5	Texte in Novilatiin und Novilatin im Vergleich zu einige Ethnosprachen und Plansprachen (<i>Tekstoj en Novilatiin kaj Novilatin, kompare al kelkaj etnaj lingvoj kaj planlingvoj</i>)	197
III	Lexikologie und Lexikographie von Plansprachen (Leksikologio kaj leksikografio de planlingvoj)	199
8	<i>Zur Morphologie von Volapük, Esperanto und Interlingua – ein Vergleich (Pri la morfologio de Volapuko, Esperanto kaj Interlingua – komparo)</i>	201
8.1	Volapük, Esperanto, Interlingua (<i>Volapuko, Esperanto, Interlingua</i>)	201
8.2	Herkunft der Morpheme (<i>Deveno de la morfemoj</i>)	203
8.3	Wortbildung (<i>Vorfarado</i>)	205
8.4	Grammatische Kategorien und Paradigmen (<i>Gramatikaj kategorioj kaj paradigmoj</i>)	213

8.5	Linguistische Bedeutung (<i>Lingvistika signifo</i>)	217
8.6	Texte (<i>Tekstoj</i>)	218
9	<i>Wortschatzbesonderheiten in Plansprachen – unter spezieller Berücksichtigung des Esperanto (Leksikaj specifajoj en planlingvoj – kun aparta konsidero de Esperanto)</i>	221
9.1	Einige Plansprachentypen (<i>Kelkaj planlingvaj tipoj</i>)	221
9.2	Das Esperanto (<i>Esperanto</i>)	223
9.3	Einige Einflüsse auf die lexikalische Entwicklung (<i>Kelkaj influoj al la evoluo de la leksiko</i>)	236
10	<i>Plansprachen als Fachsprachen – unter besonderer Berücksichtigung des Esperanto (Planlingvoj kiel faklingvoj – kun aparta konsidero de Esperanto)</i>	239
10.1	Plansprachen – Sprachplanung – Fachsprachen (<i>Planlingvoj – lingvo-planado – faklingvoj</i>)	239
10.2	Fachsprachliche Verwendung einiger Plansprachen (<i>Faklingva apliko de kelkaj planlingvoj</i>)	240
10.3	Esperanto	241
10.4	Plansprachliche Impulse für die Terminologiewissenschaft (<i>Planlingvaj impulsoj por la terminologio-scienco</i>)	247
11	<i>Zweisprachige Lexikographie mit Esperanto – unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen (Dulingva leksikografio kun Esperanto – kun aparta konsidero de la germana lingvo)</i>	249
11.1	Lexikographie und Esperanto (<i>Leksikografio kaj Esperanto</i>)	250
11.2	Wörterbücher für Esperanto – Übersicht (<i>Vortaroj por Esperanto – superrigardo</i>)	252
11.3	Wörterbücher Esperanto-Deutsch (<i>Vortaroj Esperanto-Germana</i>)	260
11.4	Wörterbücher Deutsch-Esperanto (<i>Vortaroj Germana-Esperanto</i>)	271
11.5	Einbändige Wörterbücher Esperanto-Deutsch / Deutsch-Esperanto (<i>Unuvolumaj vortaroj Esperanto-Germana/Germana-Esperanto</i>)	276
11.6	Das Bildwörterbuch (<i>La Bildvortaro</i>)	276
11.7	Wortlisten in Lehrwerken (<i>Vortlistoj en lernolibroj</i>)	277
11.8	Esperanto-Fachwörterbücher mit Deutsch (<i>Esperantaj fakvortaroj kun la germana</i>)	277
11.9	Abschlussbemerkungen (<i>Finaj rimarkoj</i>)	286
IV	Translationswissenschaftliche Aspekte von Plansprachen (Translatsciencaj aspektoj de planlingvoj)	287
12	<i>Translation bei Plansprachen – am Beispiel des Esperanto (Translatado ĉe planlingvoj – ĉe la ekzemplo de Esperanto)</i>	289
12.1	Einführung (<i>Enkonduko</i>)	289
12.2	Einige Besonderheiten des Esperanto in Bezug auf Translation (<i>Kelkaj specifajoj de Esperanto lige al translatado</i>)	291
12.3	Übersetzungen (<i>Tradukado</i>)	294
12.4	Dolmetschen in/aus Esperanto (<i>Interpretado en/el Esperanto[n]</i>)	298

12.5	Ausblick (<i>Perspektivo</i>)	298
13	<i>Zu einigen Funktionen von Übersetzungen im Esperanto (Pri kelkaj funkcioj de tradukoj en Esperanto)</i>	299
13.1	Nichtvermittelte internationale Kommunikation (<i>Senpera internacia komunikado</i>)	299
13.2	Einige Funktionen von Übersetzungen bei Esperanto (<i>Kelkaj funkcioj de tradudoj ĉe Esperanto</i>)	301
13.3	Esperanto-Übersetzungen aus welchen Sprachen? Einige quantitative Angaben (<i>Esperanto-tradukoj el kiuj lingvoj? Kelkaj kvantaj indikoj</i>)	310
14	<i>Zamenhof als Übersetzer (Zamenhof kiel tradukisto)</i>	315
14.1	Einleitung (<i>Enkonduko</i>)	315
14.2	Die Anfänge: „Pra-Esperanto“ (1881-82) (<i>La komencoj: „Pra-Esperanto“ [1881-82]</i>)	317
14.3	Vom „Patronia“ bis „La batalo de l’vivo“ von Ch. Dickens (1891) (<i>De „Patronia“ al „La batalo de l’ vivo“ de Ch. Dickens [1891]</i>)	317
14.4	Die Dramen (<i>La dramoj</i>)	319
14.5	Die Prosastücke (<i>La prozaĵoj</i>)	323
14.6	Die Sprichwörtersammlung (<i>La Proverbaro</i>)	324
14.7	„La Malnova Testamento“ (1907-1917)	325
14.8	Zur Bedeutung der Übersetzungen Zamenhofs für die Entwicklung des Esperanto (<i>La signifo de la tradukoj de Zamenhof por la evoluo de Esperanto</i>)	329
14.9	Abschließende Bemerkungen (<i>Finaj rimarkoj</i>)	330
	<i>Veröffentlichungen von Detlev Blanke 2001-2005 (Publicaĵoj de Detlev Blanke 2001-2005)</i>	331
	<i>Literaturverzeichnis (Bibliografio de la uzita literaturo)</i>	339
	<i>Sachindex (Temindekso)</i>	391
	<i>Personenindex (Personindekso)</i>	399